



وزارة الثقافة المصرية | 



30

سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت

Aswan International Sculpture Symposium

٤ يناير - ١٤ فبراير . 2026 . January 4th . February 14th .

30

www.cdf.gov.eg



أكثر من ثلاثين عاماً تمر على اللحظة التي تحول فيها حلم المثال العظيم آدم حنين إلى حقيقة، واتخذ من أسوان، بعراقتها وجلال حجارته، موطناً لفكرة أمنت بأن الفن قادر على إعادة وصل الإنسان بجذوره. وبأن النحت لغة خالدة تتجاوز حدود الزمان والمكان.

لقد شكّل سمبوزيوم أسوان تجربة فنية تراكمت عبر سنوات طويلة من الجهد والمثابرة، وأسهمت في إعادة تقديم فن النحت في مصر بصيغة معاصرة، مرتبطة بالمكان، وقائمة على العمل الجماعي، والاحتكاك اليومي بين فنانيين من ثقافات وخلفيات متعددة. وعلى مدار دوراته المتتالية، ظل السمبوزيوم مساحة حقيقية للتجريب والتعلم وتبادل الخبرات، وأسفر عن رصيد مهم من الأعمال التي أصبحت جزءاً من المشهد الثقافي المصري، وشاهداً على تطور التجربة وتنوع اتجاهاتها.

وإذ نحتفي اليوم بالدورة الثلاثين لهذا الحدث المهم، فإننا نستحضر بكل تقدير واعتزاز اسم الفنان الكبير آدم حنين، صاحب الرؤية والمؤسس، الذي وضع حجر الأساس لهذا المشروع الثقافي الرائد، وترك لنا إرثاً فنياً وفكرياً سيظل مصدر إلهام للأجيال القادمة.

وتحرص وزارة الثقافة على استمرار هذا المشروع وتطويره، من خلال دعم الفنانين، وتوفير المناخ الملائم للعمل والإنتاج، والحفاظ على الطابع الخاص الذي يميز السمبوزيوم منذ انطلاقه.

وفي الختام، أتوجه بخالص الشكر والتقدير إلى جميع المشاركين والمنظمين والداعمين، الذين أسهموا في وصول السمبوزيوم إلى هذه المحطة المهمة. متمنياً للدورة الحالية النجاح، ولسيرتها المستقبلية مزيداً من الحضور والتأثير.

أ. د. أحمد فؤاد هنو
وزير الثقافة

More than thirty years have passed since the dream of the great sculptor Adam Henein became a reality, as Aswan -with its ancient heritage and majestic stone-embraced an idea founded on the belief that art reconnects humanity with its roots and that sculpture is an enduring language beyond time and place.

The Aswan International Symposium has, over successive editions, established a cumulative artistic experience that has contributed to presenting sculpture in Egypt in a contemporary form rooted in place, collective work, and cultural exchange, resulting in a distinguished body of artworks that has become part of Egypt's cultural landscape.

As we mark the thirtieth edition of this important event, we recall with appreciation and pride the visionary founder Adam Henein, whose artistic and intellectual legacy continues to inspire future generations. The Ministry of Culture affirms its commitment to supporting and developing this pioneering project while preserving its distinctive character.

Sincere thanks are extended to all participants, organizers, and supporters, with best wishes for the success of the current edition and continued impact in the future.

Prof. Dr. Ahmed Fouad Hanno
Minister of Culture



يسعدنى أن أتوجه بتحيةة إجلال وتقدير للقائمين على تنظيم مهرجان سمبوزيوم أسوان الدولى فى دورته الـ 30، لتنتقل معزوفة فن النحت على صخور جرانيت أسوان الشامخة، ووسط طبيعتها الساحرة وجمال نيلها وخلود أثارها وأصالة تراثها، فأسوان تمثل مركز تلاقى الحضارات والثقافات والفنون، وهو ما يتجسد فى سمبوزيوم أسوان الدولى، الذى تتفرد به زهرة الجنوب منذ سنوات عديدة ليؤصل فن من الفنون العريقة وهو «فن النحت على الجرانيت». حيث أبدع فيه الأجداد حضارة تشهد عليها جدران المعابد والمسلات، ويحافظ عليه الآن ويطوره مبدعينا من رواد النحت فى مصر والعالم ليقدموا لنا أعمال مليئة بالحياة والحضارة والتي يحتضنها أكبر متحف مفتوح للنحت فى العالم تتعاقب فيه عبقرية المكان مع عبقرية الإنسان، ليصبح مزاراً سياحياً جديداً يضاف لخريطة أسوان السياحية، كما أن المحافظة يسعدها إحتضان الأعمال الفنية للسمبوزيوم فى منظومة التطوير والتجميل لتشكّل معاً بانورااما فنية تليق بمكانة أسوان الحضارية والتاريخية.

مع تمنياتى بنجاح فعاليات سمبوزيوم أسوان الدولى الثلاثين
حفظ الله مصر أبيه بفضل أبنائها الأوفياء ..

لواء دكتور / إسماعيل كمال
محافظ أسوان

I am pleased to extend a greeting of respect and appreciation to those responsible for organizing the Aswan International Symposium in its 30th edition, as the symphony of the art of sculpture sets off on the towering granite rocks of Aswan, amid its enchanting nature, the beauty of its Nile, the eternity of its monuments, and the authenticity of its heritage.

Aswan represents a center for the meeting of civilizations, cultures, and arts, which is embodied in the Aswan International Symposium, uniquely hosted by the Flower of the South for many years to establish one of the ancient arts, namely the art of granite sculpture. This art was mastered by the ancestors, as witnessed by the walls of temples and obelisks, and is now preserved and developed by our creative artists, pioneers of sculpture in Egypt and the world, presenting works full of life and civilization.

These works are embraced by the largest open-air sculpture museum in the world, where the genius of place intertwines with the genius of humankind, becoming a new tourist destination added to Aswan's tourism map. The governorate is also pleased to host the symposium's artworks within the development and beautification system, together forming an artistic panorama befitting Aswan's civilizational and historical status.

With my wishes for the success of the events of the 30th Aswan International Symposium.

May God preserve proud Egypt by the grace of its loyal sons.

Major General Prof. / Ismail Kamal
Aswan Governor



على مدى ثلاثين عاماً كان سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، وما زال، لقاءً يجمع خبرات النحاتين من أنحاء العالم مع عمق التجربة العريقة في التعامل مع جرانيت أسوان، ويحقق الرغبة الدائمة في ابتكار رؤى فنية جديدة.

شهد السيمبوزيوم مؤخرًا إقبالاً غير مسبوق، محلياً وإقليمياً ودولياً، وهو ما يعكس اتساع دائرة الاهتمام بهذا الحدث، وتقدير مكانته بوصفه أحد أهم الملتقيات المتخصصة في النحت على الجرانيت في العالم.

سيمبوزيوم أسوان ملتقى فني ثقافي، لكنه في الأساس مجال للتبادل الإنساني، يتحول فيه العمل إلى حوار فني بين النحاتين، وحوار آخر بين الإنسان والحجر، وحوار بين الماضي الذي نستلهمه والحاضر الذي نعيد تشكيله.

أكرم المجدوب
قوميسبر عام السيمبوزيوم

For over thirty years, the Aswan International Symposium for Sculpture has been -and continues to be- a meeting point that brings together the expertise of sculptors from around the world with the profound, time-honored experience of working with Aswan granite, fulfilling a constant desire to create new artistic visions.

Recently, the symposium has witnessed unprecedented local, regional, and international interest, reflecting the growing recognition of its importance and its status as one of the world's leading specialized gatherings dedicated to granite sculpture.

The Aswan Symposium is a cultural and artistic forum, but at its core it is a space for human exchange, where artistic practice becomes a dialogue among sculptors, a dialogue between humanity and stone, and a dialogue between an inspired past and a continually reimagined present.

Akram Almagdoub
General Commissioner

ثلاثون عاماً مضت أم قادمة؟ والمسئولية...

سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت يحتفي هذا العام بدورته الثلاثين، فعلى مدار دوراته السابقة أنتجت أعمال الفنانين أعمال فنية متميزة، تكاملت فيما بينها لتستكمل النتاج الفني النحتي القيم الذي اقتنجه أجدادنا قدماء المصريين.

لقد قام الفنانون بعملهم بمسئولية على مدار الدورات السابقة، وأيضاً لم يقصر أحد من زملائنا بصندوق التنمية الثقافية وفي كل قطاعات وزارة الثقافة طوال هذه الفترة، وقاموا بعملهم بمسئولية حتى يستمر هذا النشاط الهام بالشكل اللائق. ما تم تثبيت أننا أغنياء بما توارثناه من أجدادنا وبما نضيفه لهم، ويتبقى ان نسأل أنفسنا جميعاً عن مسئوليتنا تجاه سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت، مسئوليتنا كشركاء سواء كنا فنانين أو منظمين أو داعمين أو ...

في هذا العام تم زيادة عدد الفنانين المشاركين بنسبة 25% وتم استكمال تطوير موقع عمل السيمبوزيوم، بالشكل الذي يخلق بيئة عمل مناسبة للفنانين، وتتطلع لان تطور المتحف المفتوح، وان تشهد الاعوام القادمة مشاركة أكبر من الفنانين.

علينا ان نفتخر بما تم ونسعى جاهدين لاستكمالته ... بكل صدق، لقد تحقق هذا النجاح بسبب جهد العاملين بصندوق التنمية الثقافية، وتعاون قطاعات الوزارة، والشراكة الفعالة المؤثرة لمحافظة أسوان، والدعم الدائم لسيادة وزير الثقافة دكتور أحمد هنو ... فكل الشكر والتقدير للجميع. علينا في هذا اليوم .. ان ننظر إلى الأمام، ونستاءل عن دورنا حتى تكون الدورات القادمة مضيئة إيجابياً لهذا المشوار الذي بدأه زملائنا في عام 1996 .. فليقم كل واحد منا بمهمته بمسئولية.

المعماري حمدي السطوحى
مساعد وزير الثقافة للمشروعات الثقافية
المشرف على صندوق التنمية الثقافية

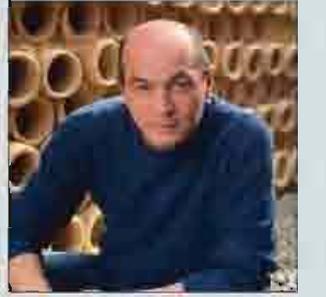
Thirty Years Passed, or Thirty Yet to Come? and the Responsibility...

This year marks the thirtieth edition of the Aswan International Symposium for Sculpture, a journey that has produced distinguished works continuing the sculptural legacy of ancient Egypt. Its success reflects the shared responsibility of artists, organizers, and cultural institutions who have ensured its continuity with dedication over the years.

This edition saw a 25% increase in participating artists and further development of the worksite, creating a more inspiring environment for creativity. These achievements were made possible through the efforts of the Cultural Development Fund, the cooperation of the Ministry of Culture, the partnership with Aswan Governorate, and the support of His Excellency the Minister of Culture, Dr. Ahmed Hanno.

As we look toward the next thirty years, we build on past successes and renew our commitment to carry this journey forward with full responsibility. Let each of us carry out our role with full responsibility.

Architect Hamdy EL-Setouhy
Assistant Minister of Culture for Cultural Projects



The supreme committee

Arch. Hamdy El-Setouhy

Head of Cultural Development Fund Sector
& Head of the supreme committee

Arch. Akram El-Magdoub

General Commissioner

Dr. Ahmad Moussa

Member and Assistant Commissioner

Eng. Onsi Abu-Seif

Member

Dr. Mohamed Abbass

Member

Khaled Zaki

Member

Tarek El-Komy

Head of plastic Artists Syndicate

Plastic Arts Sector

Karim Omar

Legal Consultant

اللجنة العليا للسينموزيوم

معماري حمدي السطوحي

رئيس صندوق التنمية الثقافية ورئيس اللجنة العليا للسينموزيوم

م. أكرم المجدوب

قومييسر عام السينموزيوم

د. أحمد موسى

عضواً ومساعد القومييسر

م. أنسي أبو سيف

عضواً

د. محمد عباس

عضواً

الفنان خالد زكي

عضواً

الفنان طارق الكومي

نقيب الفنانين التشكيليين

قطاع الفنون التشكيلية

المستشار / كريم عمر

المستشار القانوني



30 سنة فن

في الدورة الأولى لسيمبوزيوم أسوان لفن النحت على الجرانيت في عام 1996م دعت وزارة الثقافة كوكبة من كبار التشكيليين المصريين، ليكونوا شهوداً على انطلاق واحداً من أهم المشروعات الفنية الكبرى في نهاية الألفية الثانية، وعلى مقهى شعبي قريب من مقر ورشة العمل في فندق بسملة، التقى مجموعة من النقاد والنحاتين الكبار، ليديروا حواراً مطولاً، طرحوا من خلاله تساؤلات وأفكار ورؤى من شأنها ضمان الاستمرارية لهذا الحدث الفني الضريد.

وأذكر هنا أنني في ختام الدورة الثالثة طرحت تساؤلاتهم على وزير الثقافة آنذاك، الفنان فاروق حسني، الداعم الأول للسيمبوزيوم، وغيره من المشروعات الفنية التي ما زالت تضيء الساحة الثقافية المصرية، وكان رده بأن الإبداع الحقيقي سيدافع عن نفسه، وسيجد مخلصين يدعّموا استمراره، وهي الرؤية التي تحققت في سيمبوزيوم أسوان عبر 30 دورة، بفضل جهود من امنوا بالفكرة، ووهبوا لها الجهد والوقت، وما زالت الأجيال تتوالى سواء من القيادات الثقافية أو المثاليين، وغيرهم من محبي الفن والجمال، ولم يدخروا جهداً، بل طرحوا المزيد من الأفكار والاقتراحات لتلاقيها بهذا الحدث الدولي المهم، والذي أصبح بعد ثلاثون عاماً قبلة لأهم فناني النحت حول العالم.

رئيس التحرير

Thirty Years of Art

At the first edition of the Aswan International Symposium for Granite Sculpture in 1996, the Ministry of Culture invited a distinguished group of leading Egyptian visual artists to bear witness to the launch of one of the most significant major artistic projects at the end of the second millennium.

At a popular café near the workshop venue at the Basma Hotel, a number of prominent critics and sculptors gathered to engage in an extended dialogue, through which they raised questions, ideas, and visions aimed at ensuring the continuity of this unique artistic event. I recall that at the conclusion of the third edition, I presented these questions to the then Minister of Culture, the artist Farouk Hosny, the foremost supporter of the symposium, as well as of many other artistic projects that continue to illuminate the Egyptian cultural scene. His response was that true creativity will always defend itself and will inevitably find devoted supporters who believe in its continuity.

This vision has indeed been realized through the Aswan Symposium over the course of thirty editions, thanks to the efforts of those who believed in the idea and dedicated their time and energy to it. Generations have continued to follow, whether cultural leaders, sculptors, or lovers of art and beauty, leaving no effort spared. On the contrary, they have consistently offered new ideas and proposals to elevate this important international event.

After thirty years, the Aswan Symposium has become a true destination and point of reference for the world's leading sculptors.

Editor-in-Chief

Editor in chief Hatem Gamaleddin

Photography Mousa Mahmoud

Design Mai Abdel-Qader

رئيس التحرير حاتم جمال الدين

تصوير موسى محمود

تصميم مي عبد القادر



تکریم خاص
Special tribute

آدم حنين .. الأب الروحي

الضنان التشكيلي الراحل آدم حنين (1929 - 2020) هو الأب الروحي لسيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت على الجرانيت، فهو ليس فقط المؤسس، بل هو صاحب الرؤية التي أعادت لفن النحت مكانته على الساحة التشكيلية المصرية، وفتحت أبواب التعامل مع الأحجار الصلبة أمام أجيال من النحاتين الذين ساهموا في استعادة هيبة هذا الفن المصري الأصيل في العصر الحديث. لم تكن فكرة آدم في إطلاق سيمبوزيوم أسوان عام 1996 وليدة لحظة، ولكنها كانت امتداداً طبيعياً لمشروع فني ضخم، وتجربة عميقة بدأها منذ الطفولة، حيث ينتمي لأسرة كانت تعمل في صياغة الحلي، ومن أجل نقل موهبته التحق بمدرسة الفنون الجميلة سنة 1949، وبعد تخرجه في عام 1953 قضى مدة في مرسم الأقصر وذلك قبل أن يستكمل دراسته في ميونخ بألمانيا، ثم أقام في فرنسا كفنان محترف لمدة 15 عاماً ما بين 1971 و 1996.

وعندما عاد لبلده بعد سنوات السفر؛ وجد نفسه منغمساً في مشروعات وطنية كبرى، منها ترميم تماثيل أبو الهول، ثم تأسيس مشروعه الرامي لتحويل مدينة أسوان إلى مركز دولي لفن النحت، وذلك عبر إعادة إحياء تراث النحت المصري القديم من خلال التعامل مع الجرانيت، والذي يعد من أصعب المواد النحتية.

وجاء اختياره لأسوان لعدة أسباب أساسية؛ منها قربها من محاجر الجرانيت التي استخدمه الفراعنة في صناعة التماثيل والمسلات، إضافة إلى ارتباطها التاريخي بفن النحت، والذي يضع الفنان المعاصر في مواجهة مباشرة مع عظمة النحات المصري القديم، فضلاً عن المناخ المعتدل، والبيئة الملهمة للفنانين الأجانب والمصريين تحت شمس النوبة المشرقة.

Adam Henein: The Spiritual Father

The late artist Adam Henein (1929- 2020) was the godfather of the Aswan International Granite Sculpture Symposium, not merely its founder, but the visionary who restored sculpture to its former prominence on the Egyptian artistic scene, opening the gates of hard stone to generations of sculptors who contributed to the revival of this authentic Egyptian art form in the modern era.

Henein's conception of the Aswan Symposium in 1996 was no sudden inspiration, but a natural extension of a grand artistic project and profound experience that began in his childhood. Born into a family of jewellers, he refined his talent at Cairo's School of Fine Arts in 1949, then pursued further studies in Munich, Germany, and resided in France as a professional artist for 15 years between 1971 and 1996. Upon his return to Egypt, he immersed himself in major national projects, including the restoration of the Sphinx, followed by the establishment of his ambitious project to transform Aswan into an international centre for sculpture, reviving Egypt's ancient sculpting heritage through the medium of granite, one of the most intractable of materials.

He chose Aswan for several fundamental reasons: its proximity to the granite quarries that the Pharaohs had used to craft statues and obelisks, its historical ties to the art of sculpture, placing the contemporary artist in direct communion with the grandeur of ancient Egyptian sculptors, as well as its temperate climate and inspiring environment, a source of creative stimulation for Egyptian and foreign artists alike, beneath the shining Nubian sun.



صلاح مرعي .. شريك الحلم

مثل الفنان الراحل صلاح مرعي (1942 - 2011) عنصرًا مهمًا من ذاكرة سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت على الجرانيت، حيث منح وجوده للتجربة بعدًا خاصًا عبر أفكاره وإبداعه في رسم الصور النهائية للمعارض الختامية خلال 15 دورة متتالية، كما ساهم في التخطيط لتحقيق الحلم الكبير لآدم حنين في إنشاء متحف للنحت العالمي المعاصر بمدينة أسوان، والذي أسس له مرعي أسلوبًا خاصًا لعرض الأعمال النحتية في البيئة الطبيعية للمتحف.

صلاح مرعي أسمى برز في الأوساط الفنية بوصفه أحد أشهر مهندسي الديكور ومصممي المناظر في تاريخ السينما المصرية، وكان مرعي منذ الصغر يهوى الرسم، ويحلم بأن يصبح مهندسًا معماريًا، ولكنه تأخر في التقدم لدفعة الهندسة، وبعد انتهاء الاختبارات علم بإنشاء قسم خاص للديكور في معهد السينما، فتقدم للالتحاق به، خطفه سحر السينما الذي أتاح له آفاق أرحب للخيال، واثرا تجربته الإبداعية.

عمل في بداياته الأولى كمساعد لأستاذه في معهد السينما المخرج ومصمم المناظر شادي عبد السلام، وهي الفترة التي كان لها أكبر الأثر في تكوينه الفني، حيث عمل معه كمصمم في أفلام رابعة العدوية، وأميرالدهاء، والسمان والخريف؛ فيما انطلقت شهرته من خلال فيلم المومياء، والذي يُعتبر أيقونة شادي عبد السلام، وأحد العلامات البارزة في مسار السينما المصرية.

اعتبره كثير من النقاد العرب والعالميين ظاهرة غير عادية في الإبداع السينمائي العربي، بينما يراه أبناء جيله موهبة عظيمة، وتجربة استثنائية لا تتكرر كثيرًا، وأجمل ما فيها حبه للحياة وتقديره للفن المصري وعطاؤه الفني والإنساني، الذي كان الكثير منه تطوعيا وبلا حدود، ومنها مشروعات كبرى مازالت حاضرة بقوة مثل تصميم برامج الإضاءة الخارجية لقلعة صلاح الدين، وكذلك شارع المعز بالقاهرة الفاطمية.

Partner of the Dream...Salah Marei

The late artist Salah Marei (1942-2011) was a vital part of the Aswan International Granite Sculpture Symposium's memory, lending a unique dimension to the experience through his ideas and creative vision in designing the final exhibition layouts for 15 consecutive sessions. He also contributed to planning Adam Henein's grand vision of establishing a museum of contemporary global sculpture in Aswan, for which Marei developed a distinctive style of displaying sculptures in the museum's natural environment.

Marei was a prominent figure in Egyptian art, known as one of the most renowned set designers and art directors in Egyptian cinema. He was drawn to drawing from a young age and aspired to become an architect. When he missed the architecture program, he discovered the cinema institute's newly established department of décor and pursued it instead. Marei's experience with cinema's magic broadened his creative horizons and enriched his artistic journey.

He began his career as an assistant to his professor, director and set designer Shadi Abd al-Salam, working on films like «Rabia al-Adawiya», «Amir al-Dahaa», and «Al-Saman wal-Kharif». His breakthrough came with «The Mummy», an iconic film by Abd al-Salam. Critics and peers consider Marei a unique phenomenon in Arab cinematic creativity, a great talent, and an exceptional experience. His love for life, appreciation for Egyptian art, and artistic contributions – often voluntary and boundless – are his lasting legacy.

Marei's notable projects include designing the external lighting for Cairo's Salah al-Din Citadel and the Fatimid street of Al-Muizz.



Participants

Ahmed Abd-Allah Egypt

Albulen Neziri Kosovo

Alessio Ranaldi Italy

Hakan Sengonul Turkey

Kiryl Krokhaliov Belarus

Mahmoud Keshk Egypt

Maria Youssef Egypt

Nevin Khafagy Egypt

TOBEL Germany

Zdravko Zdravkov Bulgaria

The Workshop

Amira Mohamed

Essam Ashmawy

Manar Hesham

المشاركون

أحمد عبد الله مصر

البولين نيزيري كوسوفو

اليسيو رانالدي إيطاليا

هاكان سينجونول تركيا

كيريل كروخاليو بيلاروسيا

محمود كشك مصر

ماريا يوسف مصر

نيفين خفاجي مصر

توبل ألمانيا

زدرافكو زدرافكوف بلغاريا

الورشنة

أميرة محمد

عصام عشموي

منار هشام





Realm of Silence

The Aswan International Symposium for Granite Sculpture is a significant experience for any artist, as it places the sculptor in direct dialogue with material and place. This is how artist Ahmed Abdallah describes his first participation, emphasizing that working in an open environment with granite creates a more honest and focused artistic process, and highlighting the uniqueness of Aswan as a global center for stone sculpture. He notes that Aswan is not merely a site for production, but a city rich in visual and cultural history

that inspires artists to explore form, space, and reduction. Ahmed Abdallah's sculptural practice centers on the human figure as an expressive state rather than anatomical representation, using simplified forms to convey emotion.

His work in the 30th edition, Silent State, reflects the influence of Egyptian sculptural traditions through a sense of dignity, stillness, and timeless presence, expressing an intense inner human state through restrained form and unified mass.



منطقة صمت

سيمبوزيوم أسوان الدول لفن النحت على الجرانيت تجربة مهمة لأي فنان، لأنه يضع النحات في حوار مباشر مع الخامات والمكان، بهذه الكلمات يصف الفنان أحمد عبد الله مشاركته الأولى في السيمبوزيوم، ويقول أن العمل في بيئة مفتوحة، ومع خامات مثل الجرانيت يجعل التجربة أكثر صدقاً وتركيزاً، مشدداً على خصوصية اختيار أسوان لإقامة واحد من أهم سيمبوزيومات النحت على الحجر حول العالم. ويؤكد على أن أسوان ليست مجرد موقعا لتنفيذ أعمالاً فنية، لكنها مدينة محملة بتاريخ بصري وبقائه كبير له القدرة على التأثير والشحن وإلهام الفنان بأفكار لإيجاد حلول في تعامل مع الكتلة والفضاء، والقدرة على الاختزال.

وعن رحلته مع فن النحت يقول الفنان أحمد عبد الله أنها قائمة أساساً على الشكل الإنساني «الفيجر»، والذي يتعامل معه كحالة تعبيرية قادة على توصيل الأحاسيس أو المشاعر أو الحالة النفسية المقصودة للمتلقي، وليس تجسيدا تشريحيًا، ومن هنا يستخدم في عمله الفني خطوطاً توحى بشكل بورتريه، أو حركة لجسد آدمي، بعيداً عن التفاصيل الثانوية، بينما يظل الاهتمام عنده منصباً على تحميل الكتلة نفسها بمشاعر الحالة.

ويقول أن العمل الذي يقدمه الدورة 30 من السيمبوزيوم تحت عنوان «منطقة صمت» يظهر فيه تأثير تقاليد فن النحت المصري، والحاضر في الكتلة من خلال إحساس بالوقار، والصمت، والثبات، وكأنه جسدا واقفا خارج الزمن، في لحظة تأمل أو سكون روحي.

ويشير أحمد عبد الله إلى فلسفة العمل والتي تعتمد على فكرة الجسد كحالة وجودية، يحاول من خلالها التعبير عن شعور إنساني داخلي عبر انحناء بسيطة في الرأس، واستقامة الجسد، واختزال الأطراف، بينما تظل الكتلة مغلقة ومتماسكة نسبياً، من أجل التعبير عن إحساس داخلي مكثف.

Communication

The artist Albulen Neziri completed his study of the arts at the University of Pristina in Kosovo, and his artistic experience diversified between the fields of painting, photography, and sculpture, and alongside stone carving he presented artistic works in wood, metal, and different materials. He has specialized for more than ten years in the field of contemporary sculpture and memorial sculpture; during this time he participated in many international exhibitions and symposiums specialized in the field of sculpture.

While he considers his participation in the 30th edition of the Aswan International Symposium for Granite Sculpture an exceptional journey, as the city of Aswan enjoys a long history connected to stone and memorial sculpture, which makes working in this place as if it were a direct dialogue between contemporary artistic practice and ancient civilizational heritage, and this historical context distinguishes the Aswan Symposium from other symposiums held in other cities, as the quality of the solid granite stone, and its original connection to the traditions of stone carving, is an exceptional case, for sculpture here is not merely an artistic process, but a complete cultural experience.

Regarding the philosophy upon which his artistic work in Aswan is based, Albulen Neziri says that it proceeds from the concept of communication as a basic human need, and the sculptural work expresses a moment of dialogue between mass and void, creating a state of connection, interaction, and presence, even in the most difficult conditions, indicating that this work represents an extension of his artistic research around simplified and massive forms with symbolic indications, and combines between his interest in the human form, the stone mass, and finding the relationship between them.



السياق التاريخي يميز سيمبوزيوم أسوان عن غيره من السيمبوزيومات المقامة في مدن أخرى، فجوذة حجر الجرانيت الصلب، وارتباطه الأصيل بتقاليد نحت الحجر حالة استثنائية، فالنحت هنا ليس مجرد عملية فنية، بل تجربة ثقافية متكاملة.

وعن الفلسفة التي يقوم عليها عمله الفني في أسوان، يقول ألبولان نيزيري، أنها تنطلق من مفهوم التواصل بوصفه احتياج إنساني أساسي، ويعبر العمل النحتي عن لحظة تخاطب بين الكتلة والفراغ، مُنشأ حالة من الاتصال والتفاعل والحضور، حتى في أصعب الظروف، مشيراً إلى أن هذا العمل يمثل امتداداً لبحثه الفني حول الأشكال المبسطة والضخمة ذات الدلالات الرمزية، ويجمع بين اهتمامه بالشكل الإنساني، والكتلة الحجرية، وإيجاد العلاقة بينهما.

أتم ألبولين نيزيري دراسته للفنون في جامعة بريشتينا بكوسوفو، وتنوعت تجربته الفنية بين مجالات الرسم والتصوير والنحت، وإلى جانب نحت الحجر قدم أعمالاً فنية على الخشب والمعدن والخامات المختلفة.

تخصص منذ أكثر من عشر سنوات في مجال النحت المعاصر والنحت التذكاري؛ شارك خلالها في العديد من المعارض الدولية والسيمبوزيومات المتخصصة في مجال النحت. بينما يرى مشاركته في الدورة 30 لسيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت على الجرانيت رحلة استثنائية، حيث تتمتع مدينة أسوان بتاريخ طويل يرتبط بالحجر والنحت التذكاري، وهو ما يجعل العمل في هذا المكان بمثابة حوار مباشر بين الممارسة الفنية المعاصرة والتراث الحضاري القديم، وهذا

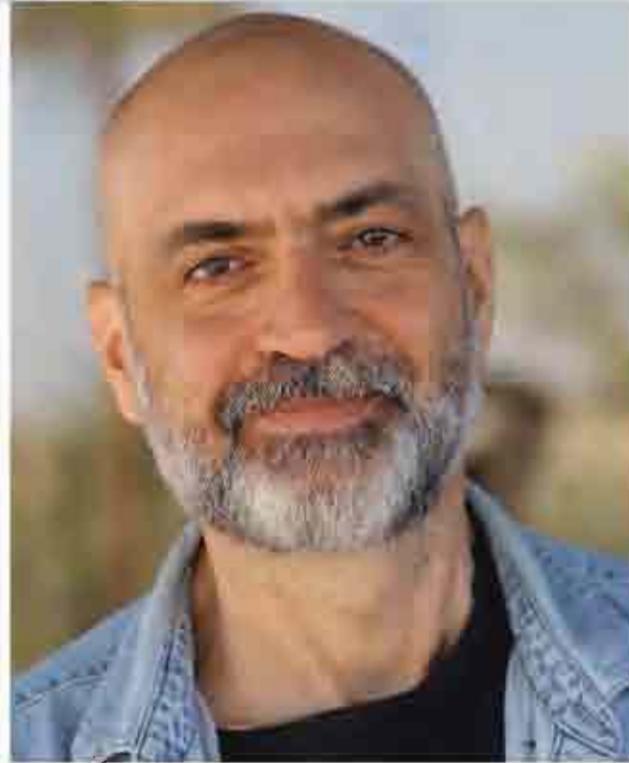
Unitas

An extended journey in the world of art was begun by the Italian artist Alessio Ranaldi with the study of jewelry design at the Academy of Arts in Rome in 2002, before turning to specialize in the art of sculpture. Over the years, he participated in many international art organizations such as BBK Berlin and the International Sculpture Center in the United States of America, and he also executed artistic works in many places around the world, in experiences that contributed to shaping his sculptural language and strengthening his focus on blending geometry and organic form.

The artist Alessio Ranaldi describes his artistic experience in sculpture as being based on continuous research into the interaction between forms and forces, and the exploration of how two or more elements collide, and what results from this collision in terms of action and reaction, which transforms simple geometric forms into deeper and more fluid compositions.

Regarding the work he is executing in his first participation in the Aswan International Symposium for Granite Sculpture, the Italian artist said that it bears the title Unitas, which in the Latin language means "unity." Its philosophy is based on bringing together two vertical geometric elements that merge and meet in a single organic form within a sharp geometric composition, which gradually transforms into a fluid surface that suggests movement, connection, and transformation. He points out that the meeting point of the two elements in the work is not a point of separation, but a space of fusion, expressing the idea of unity emerging from dualities of past and present, masculine and feminine, heritage and innovation.

Alessio Ranaldi confirms that his current work



represents a special station in his artistic career, because the creative experience in Aswan is different, as the granite stone from which the ancient Egyptian monuments were built is extracted there, which makes the sculptor feel a deep connection to history and to the material itself. He commented, saying: The Aswan Symposium derives its uniqueness from the fact that it transforms the creative act into a living extension of one of the oldest sculptural traditions in the history of humanity, within a natural scene that is in itself a complete work of art. It is distinguished by allowing artists to work on stone at its original source, in a place historically associated with the making of obelisks and monumental sculptural works. This direct connection to the ancient craft, alongside the dramatic nature of Aswan, grants the symposium a depth and authenticity that cannot be repeated in another city.



واحد في تكوين هندي حاد، يتحول تدريجياً إلى سطح انسيابي يوحى بالحركة والاتصال والتحول، مشيراً إلى أن نقطة التقاء العنصرين في العمل ليست موضع انفصال، بل مساحة انصهار، تعبّر عن فكرة الوحدة المنبثقة من ثنائيات الماضي والحاضر، المذكر والمؤنث، التراث والابتكار. يؤكد رانالدي أن عمله الحالي يمثل محطة خاصة في مسيرته الفنية، لأن التجربة الإبداعية في أسوان مختلفة، حيث يُستخرج حجر الجرانيت الذي شُيدت منه الآثار المصرية القديمة، وهو ما يجعل النحات يشعر بارتباط عميق بالتاريخ وبالخامة ذاتها. وعلق قائلاً: سيمبوزيوم أسوان يكتسب خصوصيته من كونه يحول الفعل الإبداعي إلى امتداد حيّ لإحدى أقدم التقاليد النحتية في تاريخ الإنسانية، داخل مشهد طبيعي يُعدّ في حد ذاته عملاً فنياً متكاملاً؛ فهو يتميز بأنه يتيح للفنانين أن يعملون على الحجر في مصدره الأصلي، بمكان ارتبط تاريخياً بصناعة المسلات والأعمال النحتية الضخمة، وهذا الارتباط المباشر بالحرفة القديمة، إلى جانب الطبيعة الدرامية لأسوان، تمنح السيمبوزيوم عمقاً وصدقاً لا يمكن تكرارهما في مدينة أخرى.

رحلة ممتدة في عالم الفن بدأها الفنان الإيطالي أليسيو رانالدي بدراسة تصميم الحلي في أكاديمية الفنون بروما عام 2002، وذلك قبل أن يتجه للتخصص في فن النحت، وعلى مدار السنوات؛ شارك في العديد من المنظمات الفنية الدولية مثل BBK برلين، والمركز الدولي للنحت بالولايات المتحدة الأمريكية، كما نفذ أعمالاً فنية بالعديد من الأماكن حول العالم، في تجارب أسهمت في تشكيل لغته النحتية وتعزيز تركيزه على المزج بين الهندسة والشكل العضوي.

يصف الفنان تجربته الفنية في النحت، بأنها تعتمد على البحث المستمر في التفاعل بين الأشكال والقوى، وأستكشاف كيفية تصادم عنصرين أو أكثر، وما ينتج عن هذا التصادم من فعل ورد فعل، يحول الأشكال الهندسية البسيطة إلى تكوينات أعمق وأكثر أنسيابية.

وعن العمل الذي ينفذه في مشاركته الأولى بسيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت على الجرانيت، قال الفنان الإيطالي أنه يحمل عنوان Unitas وتعني في اللغة اللاتينية «وحدة»، وتقوم فلسفته على الجمع بين عنصرين هندسيين رأسيين يندمجان، ويلتقيان في شكل عضوي

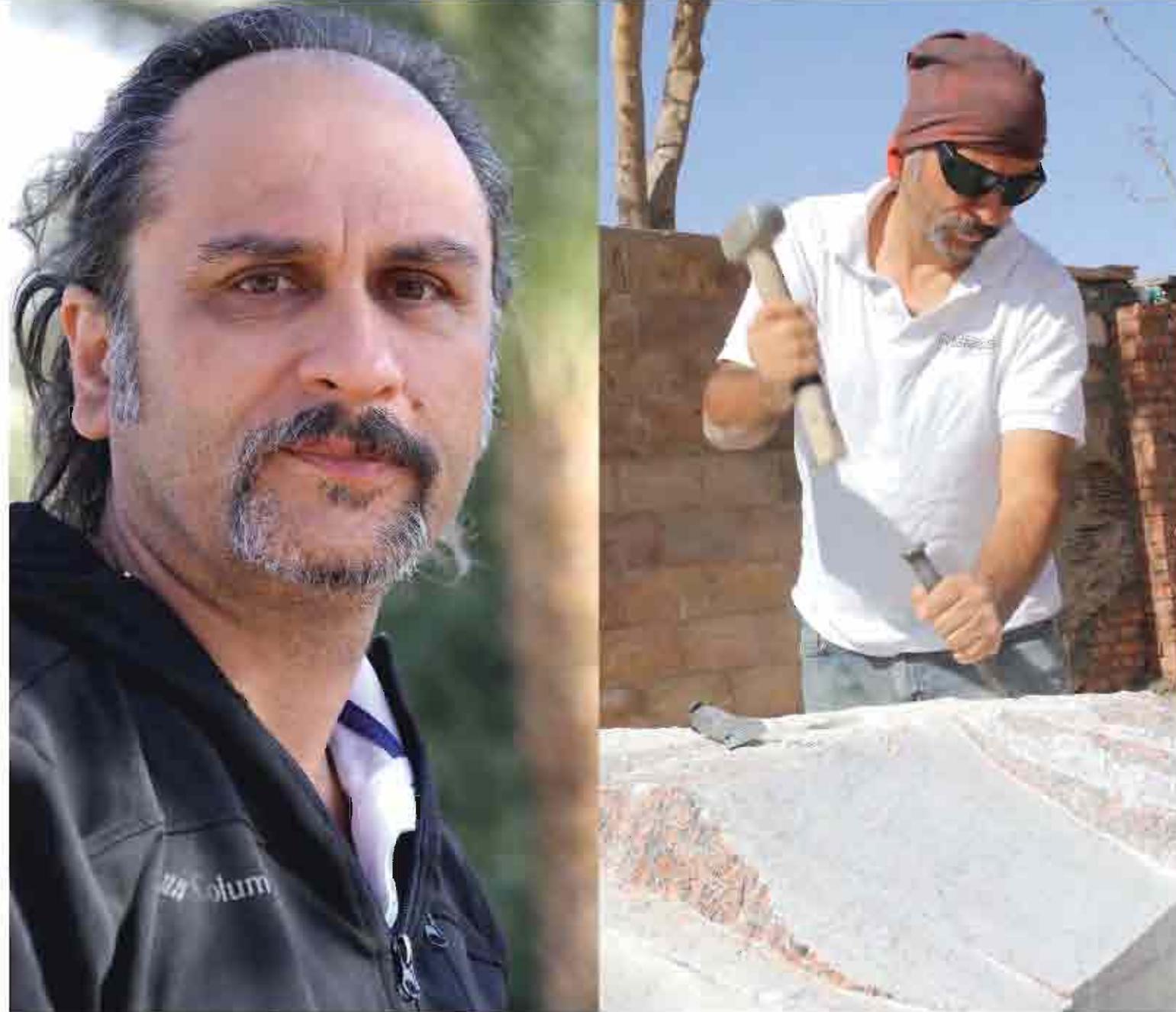
The Eternal

The Turkish sculptor Hakan Singunol expresses a state of human communication through his work at the Aswan International Symposium for Granite Sculpture, and he describes the work that he gave the name "The Eternal" as embodying the fixed state of human existence across all eras, by shaping a piece of granite into an abstract sculptural work that summarizes that state connected to the idea of existence and survival.

The Turkish artist says that the work presents an open form, through which every person can find a meaning that is specific to him, or something that touches his feelings and memories. The two main forms rising upward express a state of communication between two people standing side by side, and at the same time the masses appear as if they were one human body. The forms draw close to one another without fully merging, while this represents a balance between the human desire for sharing and merging, and his independent individual position.

Hakan points to the voids existing at the heart of the work, which symbolize incompleteness, questioning, and searching within the human self, while forming a contrast between the solidity of stone and the lightness of the void. Through its simple and natural surface, the work creates a sense of absolute timelessness, without embodying a specific person or event.

Hakan Singunol is a professional visual artist. He studied the arts at the Sivas Industrial Vocational Secondary School during the period between 1996 and 1999, and completed his studies at Cumhuriyet University in 2011. He also joined Atatürk University, and participated in many design and sculpture workshops in many countries around the world.



الخالد

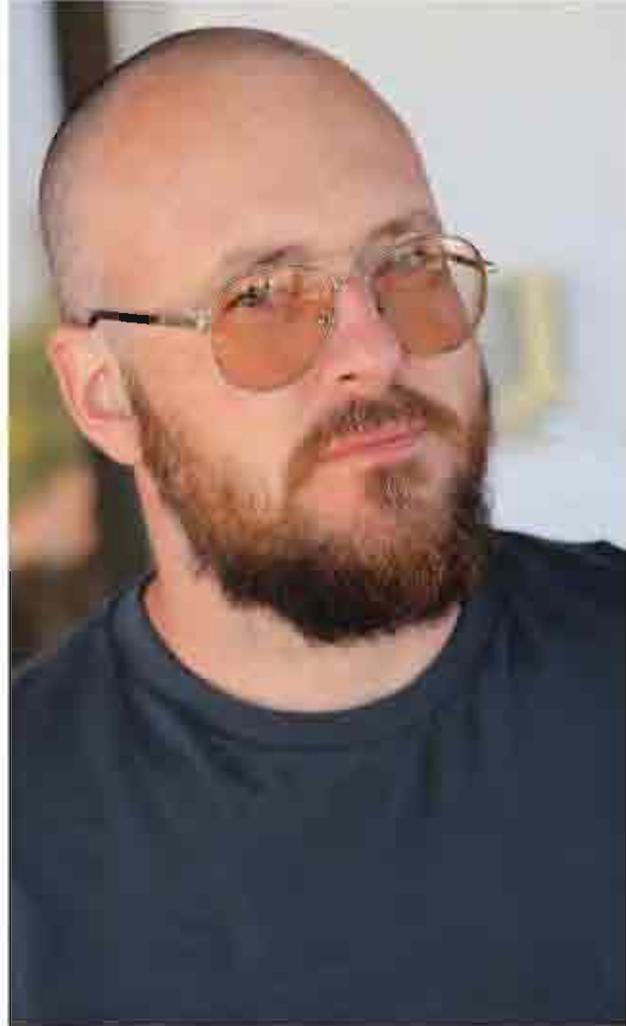
يعبر النحات التركي هاكان سينجونول عن حالة من حالات التواصل الانساني من خلال عمله في سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت على الجرانيت، ويصف العمل الذي أطلق عليه أسم «الخالد» بأنه يجسد الحالة الثابتة للوجود الانساني عبر جميع العصور، وذلك بتشكيل قطعة الجرانيت لعمل نحتي تجريدي يلخص تلك الحالة المرتبطة بذاكرة الوجود والبقاء.

ويقول الفنان التركي أن العمل يقدم شكلاً مفتوحاً؛ يمكن لكل إنسان أن يجد فيه معنى يخصه، أو شيئاً يلامس مشاعره وذاكراته، فالشكلاان الرئيسيان الصاعدان إلى الأعلى يعبران عن حالة من التواصل لشخصين يقفان جنباً إلى جنب؛ وفي الوقت نفسه تبدو الكتل كما لو كانت جسد إنساني واحد، فالأشكال تقترب من بعضها دون أن تندمج بالكامل، فيما يمثل التوازن بين رغبة الإنسان في التشارك والاندماج، وبين موقفه الفردي المستقل.

ويشير هاكان إلى الفراغات الموجودة في قلب العمل، والتي ترمز إلى عدم الاكتمال، والتساؤل، والبحث داخل النفس البشرية، فيما يشكل تبايناً بين صلابة الحجر وخفة الفراغ، ويفضل سطحه البسيط والطبيعي يخلق العمل إحساساً بالزمنية المطلقة، دون تجسيد شخص أو حدث بعينه.

هاكان سينجونول فنان تشكيلي محترف، درس الفنون في مدرسة سيواس الصناعية المهنية الثانوية في الفترة بين عامي 1996 و1999، واستكمل دراسته في جامعة جمهورية عام 2011، كما ألتحق بجامعة أتاتورك، وشارك في العديد من ورش التصميم والنحت بالكثير من دول العالم.

Into the light of Aton



The artist Kirill Krokhalyo became acquainted with the art of sculpture at an early age, as his sculptor father instilled in him a love of art, and the family encouraged him to study sculpture, which continued for ten years in the city of Minsk, before he joined the sculpture department at the Faculty of Fine Arts.

Despite his interruption from practicing sculpture for a period of eight years, he returned strongly, driven by a desire to realize his artistic ideas, and began participating in many symposiums around the world, through which he transformed ideas and dreams into complete artistic works.

His visit to Aswan comes as a new station in which he presents a work through which he expresses an aspiration toward completeness. The vertical form of his sculpture imitates the Pharaonic obelisk, and moves toward a circle that symbolizes, from his point of view, the sun, an icon of perfection. The central point of this circle represents the final and fixed goal toward which all paths converge. However, the journey toward this goal is not straight; rather, it takes a winding path with sharp levels and angles, reflecting a symbolic image of the difficult ascent of the human being through tests, choices, and stages of different experiences.

He says that during his practice of sculpture, he is not concerned only with creating aesthetic forms, but rather undergoes a deep process of self-discovery, and every surface or curve is a translation of a personal inner dialogue that he transfers into a tangible material space. For him, the final work is not merely an artistic piece, but a material witness to a stage of a continuous journey toward understanding the self.

Krokhalyo reveals that his work initially carried a different title, but a deeper immersion in the vocabulary of Egyptian history and culture revealed to him many aspects that intersect with his artistic practice and his way of thinking. Therefore, he decided to give the work the title "To Aten," the sun disk that symbolizes absolute unity and the source of life.



إلى آتون

الهدف ليست مستقيمة؛ بل تتخذ مسارا متعرجا في مستويات وزوايا حادة، تعكس صورة رمزية لل صعود الشاق للإنسان عبر الاختبارات والاختيارات ومراحل التجارب المختلفة.

ويقول كيريل كروخاليو أنه خلال ممارسته للنحت، لا ينشغل فقط بصناعة أشكال جمالية، بل يخوض عملية عميقة لاكتشاف الذات، وكل سطح أو انحناءة هي ترجمة لحوار شخصي داخلي ينقله إلى فضاء مادي ملموس؛ فالعمل النهائي عنده ليس مجرد قطعة فنية، بل شاهد مادي على مرحلة من رحلة مستمرة لفهم الذات.

ويكشف كروخاليو أن عمله حمل في البداية عنوان مختلف، ولكن التعمق في مضردات التاريخ والثقافة المصرية كشف له العديد من الجوانب التي تتقاطع مع ممارسته الفنية وطريقته في التفكير، ولذلك قرر أن يمنح العمل عنوان «إلى آتون» قرص الشمس الذي يرمز إلى الوحدة المطلقة، ومصدر الحياة.

تعرف الفنان كيريل كروخاليو على فن النحت في سن مبكر، حيث غرس والده النحات داخله حب الفن، وشجعت الأسرة على دراسة النحت، والتي أستمريت لمدة عشر سنوات في مدينة مينسك؛ وذلك قبل أن يلتحق بقسم النحت في كلية الفنون.

ورغم انقطاعه عن ممارسة النحت لمدة ثماني سنوات؛ عاد بقوة مدفوعا برغبة في تحقيق أفكاره الفنية، ليبدأ مشاركات في العديد من السيمبوزيومات حول العالم، والتي حول فيها الأفكار والأحلام إلى أعمال فنية متكاملة.

وتأتي زيارته لأسوان كمحطة جديدة يقدم فيها عملا يعبر فيه عن التطلع إلى الاكتمال؛ فالشكل الطولي لمنحوتته يحاكي المسلة الفرعونية، ويتجه نحو دائرة ترمز من وجهة نظره إلى الشمس، ايقونة الكمال، وتمثل النقطة المركزية لهذه الدائرة الهدف النهائي والثابت الذي تتلاقى عندها جميع المسارات، غير أن الرحلة نحو هذا

A Reimagined Realm

The practice of sculpture for the artist Mahmoud Kishk is a highly distinctive experience. Direct interaction with the material -particularly granite- provides him with pleasure and a space for contemplation, contributing to a deeper understanding of the relationship between form and space, and the development of his artistic vision.

For Mahmoud Kishk, sculpture is a practice that enriches the artist both technically and personally. He emphasizes the importance of his experience at the Aswan International Granite Sculpture Symposium, which he describes as unique, especially as he participates for the second consecutive year. This participation provides him with a reimagined realm for engagement with the material, allowing the cumulative development of expertise in working with granite, all within a spatial and cultural context connected to the oldest sculpture school that originated in Egypt.

Regarding the work he presents in Aswan this year, Mahmoud Kishk explains that it continues the philosophy and concept of his previous work in the youth workshop during the 29th edition of the symposium. Through this new piece, he revisits one of the symbols used by ancient Egyptians in necklaces, jewelry, and ornaments, the Golden Fly. He notes that this new sculpture represents a different attempt to capture the spirit of the ancient Egyptian symbol in a contemporary artistic language, using the same sculptural unit and shaping it through abstract lines and planes, harmonizing with the nature of the stone.



Thus, he affirms that this year's work constitutes a direct extension of his artistic project, serving as a continuation of his research into the ancient Egyptian concept of this symbol, which expresses victory and dominion, reinterpreted through contemporary sculptural visions that interact with both granite and the site.

Regarding the impact of residing in Aswan on his artistic experience, he remarks that the city profoundly influences his work. The visual and cultural character of Aswan fosters a sense of serenity, focus, and enjoyment in the creative process, strengthening the connection between the artist, the material, and the place.



مساحة جديدة

أحد الرموز التي استخدمها المصري القديم في القلادات والرحلي والأوسمة، والمعروفة بالـ Golden Fly، موضحاً بأنه منحوتته الجديدة تمثل محاولة مختلفة لاستلهام روح الرمز المصري القديم بلغة فنية معاصرة، مع اختيار نفس الوحدة التشكيلية وصياغتها تشكلياً من خلال خطوط ومساحات تجريدية بما يتلاءم مع طبيعة الحجر.

من هنا يؤكد أن عمله هذا العام يمثل امتداد مباشر لمشروعه الفني، ويأتي كاستكمال لبحثه القائم حول المفهوم المصري القديم لهذا الرمز الذي يعبر عن الانتصار والسيطرة، وإعادة صياغته برؤى تشكيلية معاصرة تتفاعل مع خامة الجرانيت والمكان.

وعن مدى تأثير الإقامة في أسوان على تجربته الفنية، قال أن أسوان تشكل عنصرًا مؤثرًا في التجربة الفنية، لما تحمله المدينة من طابع بصري وفضائي خاص، يسهم في خلق حالة من الصفاء والتركيز والاستمتاع بالعمل، ويعزز الارتباط بين الفنان والمكان والخامة.

ممارسة فن النحت عند الفنان محمود كشك حالة شديدة الخصوصية، فالتفاعل المباشر مع الخامة، خاصة الجرانيت، مصدر متعة بالنسبة له، ومساحة للتأمل؛ تسهم في تعميق فهمه للعلاقة بين الشكل والفضاء، وتطوير رؤيته التشكيلية.

فن النحت كما يراه محمود كشك عمل يضيف لصاحبه الكثير على فنيا وإنسانيا، مشددا على أهمية تجربته في سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت على الجرانيت، والتي وصفها بالفريدة، خاصة مع مشاركته للعام الثاني على التوالي، وهو ما يتيح له مساحة جديدة للمعايشة مع الخامة، واستمرارية تراكم الخبرات في العمل على أحجار الجرانيت، وذلك في سياق مكاني وفضائي يرتبط بتاريخ أقدم مدرسة للنحت ولدت على أرض مصر.

ويشير محمود كشك إلى العمل الذي يقدمه في أسوان هذا العام، ويقول أنه يستكمل فيه نفس فلسفة ومفهوم عمله السابق بورشة الشباب في السيمبوزيوم بالدورة الـ 29، وأنه يواصل من خلاله تناول

Still Serenity

"Still Serenity" is the title of the work presented by the artist Maria Youssef in the 30th edition of the Aswan Sculpture Symposium. In it, she invests her experience in dealing with the granite material, which she acquired in the Youth Workshop in the previous edition. The work embodies a woman lying in a side position, leaning on her arm, while her hand rests on her chest in a manner that expresses a state of comfort and psychological stability.

Maria confirms that the work does not seek to narrate a story or express a direct symbol, but rather records a moment of calm and serenity free of tension. The sculpture embodies relaxation as a state complete in itself, lacking nothing, in a scene that celebrates calm as a pure human value.

Maria sees that her experience in the art of sculpture is based on an interest in expression through addressing the movement of the woman's body in different forms, which often represent certain states she has gone through in her life. This is the common factor with the work she presented in the Youth Workshop in the previous edition of the symposium, even though this year's work does not represent an extension of the previous experience in the literal sense, but it also addresses a woman in a different position.

She points to her special connection to the Aswan Symposium, which celebrates with her reaching the age of thirty, as she is from the generation that was born with the launch of its first edition. She sees her participation in it as a pivotal step in her artistic career,



as it is her first experience carving a large stone piece with a width of 270cm, in addition to what it carries of artistic and human richness and opportunities for mutual learning with the artists and assistants present at the symposium.

Maria expressed her happiness at participating in two consecutive editions of one of the most sustainable symposiums in the world, describing her participations as artistically and humanly rich, and saying that they contributed to developing her abilities in dealing with stone.



راحة صامته

الذي قدمته بورشة الشباب بالدورة السابقة من السيمبوزيوم، وان كان عملها هذا العام لا يمثل امتدادا للتجربة السابقة بالمعنى الحرفي، ولكنه أيضا يتناول سيدة في وضع مختلف.

وتشير إلى ارتباطها الخاص بسيمبوزيوم أسوان، والذي يحتفل معها ببلوغ سن الثلاثين، حيث أنها من الجيل الذي ولد مع انطلاق دورته الأولى، وترى مشاركتها فيه خطوة فارقة في مسيرتها الفنية، كونها التجربة الأولى في نحت قطعة حجرية كبيرة يبلغ عرضها 270 سم، إلى جانب ما تحمله من ثراء فني وإنساني وفرص تعلم متبادل مع الفنانين والمساعدين المتواجدين بالسيمبوزيوم.

وأيدت ماريا سعادتها بالمشاركة في دورتين متتاليتين بواحد من أكثر السيمبوزيومات حول العالم استدامة، واصفة مشاركتها بالثرية فنيا وإنسانيا، وقالت أنها ساهمت في تطوير قدراتها بالتعامل مع الحجر.

«راحة صامته»، هو عنوان العمل الذي تقدمه الفنانة ماريا يوسف في الدورة 30 لسيمبوزيوم أسوان لفن النحت، وتستثمر فيه خبرتها في التعامل مع خامة الجرانيت، والتي أكتسبتها في ورشة الشباب بالدورة السابقة؛ يجسد العمل امرأة تستلقي في وضع جانبي مستندة على ذراعها، بينما تستقر يدها على صدرها بشكل يعبر عن حالة من الراحة والاستقرار النفسي.

وتؤكد ماريا أن العمل لا يسعى لسرد حكاية أو التعبير عن رمز مباشر، ولكنه يسجل لحظة سكون واحة خالية من التوتر، ويُجسد التمثال الاسترخاء بوصفه حالة مكتملة بذاتها، لا نقص فيها، في مشهد يحتفي بالهدوء كقيمة إنسانية نقية.

وترى ماريا أن تجربتها في فن النحت تقوم على الأهتمام بالتعبير من خلال تناول حركة جسد المرأة بأشكال مختلفة، والتي تمثل في الغالب حالات معينة مرت بها في حياتها، وهو العامل المشترك مع عملها



“Abu El-Hawa” ... A Moment of Stillness

The artist Nevine Khafagy draws on memories from Mount Abu El-Hawa in Aswan, transforming the emotions of those moments into fluid lines in her sculpture, created during her second participation in the Aswan International Symposium for Granite Sculpture. Titled “Abu El-Hawa... A Moment of Stillness,” the work reflects her desire to capture a fleeting emotional state of calm and contemplation, preserving it as a lasting sculptural presence without relying on narrative or symbolic references.

Khafagy describes sculpture as a deeply personal practice through which she expresses ideas, emotions, and life experiences, using the material as a space for reflection and understanding her relationship with the world. She views her participation in the Aswan Symposium as a rich artistic and human experience, shaped by direct engagement with granite, nature, and ongoing dialogue with artists from diverse backgrounds, an environment that energizes her work and extends her artistic vision while remaining true to its core.



«أبو الهوا» .. لحظة سكون

تستعيد الفنانة نيفين خفاجي ذكريات عاشتها في جبل «أبو الهوا»، بأسوان، وتستدعي مشاعرها بتلك اللحظات لتصيفها خطوطاً إنسيابية على منحوتتها في ثاني مشاركة لها بـ«سيميوزيوم أسوان الدولي للنحت على الجرانيت».

العمل الذي أطلقت عليه اسم «أبو الهوا .. لحظة سكون»، تنطلق فلسفته -كما تقول نيفين- من رغبة في تسجيل حالة شعورية لحظية، والتقاط حالة هدوء وتأمل، والاحتفاظ بها وتخليدها في شكل عمل نحتي؛ مؤكدة أنها لا تسعى من خلال هذا العمل لسرد حكاية أو إشارة لرمز محدد، بل تركز على الإحساس ذاته، وعلى شكل الجسد كوسيلة لتثبيت لحظة إنسانية عابرة، وتحويلها إلى حضور دائم.

وتصف نيفين خفاجي علاقتها مع فن النحت بأنها تجربة شخصية بالأساس، تتعامل فيها مع الخامات كوسيط للتعبير عن الأفكار والمشاعر والتجارب الحياتية، ومن هنا تجد في النحت مساحة للتأمل، ومحاولة لفهم علاقتها بالعالم من حولها، حيث يصبح العمل الفني امتداداً لتجربة ذاتية في الفن والحياة.

وعن مشاركتها في السيميوزيوم تقول إنها تجربة ثرية ومميزة على المستويين الفني والإنساني، لما تتضمنه من تفاعل مباشر مع خامات الجرانيت والطبيعة، إضافة إلى الحوارات الفنية والإنسانية المستمرة بين فنانين من خلفيات وتجارب مختلفة، وهو ما ينعكس على طبيعة العمل ويمنحه طاقة خاصة، ويجعل التجربة ملهمة على كل المستويات. وتضيف بأن مشاركتها في السيميوزيوم تمثل امتداداً لمشروعها الفني، والقائم على التعبير عن رؤى للحياة والوجود الإنساني من منظور شخصي، وفي الوقت نفسه تشير لحالة الشجن التي تعيشها في أجواءه، والتي تمنحها مساحة مختلفة للتفاعل مع الخامات والمكان، بما يضيف بعداً جديداً لتجربتها الفنية دون أن يخرجها عن مساراتها الأساسية.



Raw, Exotic, Eternal

The German sculptor Tobel describes the experience of participating in the Aswan Symposium for Granite Sculpture as inspiring, and he says: "Working contemporarily in stone, against the background of the civilization of ancient Egypt, is a unique experience of its kind."

Tobel points to his previous experiences, during which he presented more than 60 international projects, whether within the framework of competitions or sculpture symposiums, citing his monumental sculptural works that are present in 25 countries across five continents. However, working in the Aswan Symposium remains a different case, deriving its uniqueness from the artists' proximity to the ancient granite quarries, from which the ancient Egyptians extracted the stones with which they built their Pharaonic civilization, and from which they formed statues that still stand to adorn temples and museums. Working with the same material gives the artist a special feeling while carrying out his work.

He views stone as a permanent material that does not perish, and according to his vision, this is what makes us able today to contemplate the sculptural works produced by the civilization of ancient Egypt. Through his participation in the symposium, he presents a contemporary sculpture bearing his signature, to join this extended timeline of the history of the art of sculpture.

In his work titled "Transformation," Tobel attempts to go beyond many of the well-known rules in the art of sculpture, and according to his statement, he proceeds in his work contrary to the traditional method of dealing with stone. The artistic intervention is limited to carving inside the stone mass only, through which he transformed its core into an abstract drawing reduced to the void in a spiral form, leaving the external surfaces preserving the outer nature of the stone, in order to realize concepts that express his own trilogy: "Raw, Strange, Eternal."



خام، غريب، أبدى

ينظر توبيل إلى الحجر بوصفه مادة دائمة لا تفسى، وحسب رؤيته فهذا ما يجعلنا قادرين اليوم على تأمل أعمال النحت التي أنجزتها الحضارة في مصر القديمة، ومن خلال مشاركته في السيمبوزيوم يقدم منحوتة معاصرة بتوقيعه؛ لتنضم إلى هذا الخط الزمني الممتد لتاريخ فن النحت.

يحاول توبيل في عمله الذي يحمل اسم «التحول» تجاوز الكثير من القواعد المتعارف عليها في فن النحت وحسب قوله فإنه يسير بعمله على عكس الأسلوب التقليدي في التعامل مع الحجر، إذ يقتصر التدخل الفني على الحفر داخل الكتلة الحجرية فقط، والتي حول قلبها إلى رسم تجريدي مختزل للفراغ في شكل حلزوني، تاركاً الأسطح الخارجية محتفظة بطبيعة الحجر الخارجية، ليحقق مفاهيم تعبر ثلاثيته الخاصة «خام، غريب، أبدى».

يصف النحات الألماني توبيل تجربة المشاركة في سيمبوزيوم أسوان للنحت على الجرانيت بالملهمة، ويقول: «إن العمل المعاصر في الحجر على خلفية حضارة مصر القديمة، تجربة فريدة من نوعها». ويشير الفنان الألماني إلى تجاربه السابقة والتي قدم خلالها أكثر من 60 مشروعاً دولياً، سواء كانت في إطار مسابقات أو سيمبوزيومات لفن النحت، مستشهداً بأعماله النحتية الضخمة التي تتواجد في 25 دولة عبر خمس قارات، ولكن يظل العمل في سيمبوزيوم أسوان حالة مختلفة؛ تستمد خصوصيتها من قرب الفنانين من محاجر الجرانيت القديمة، والتي استخرج منها المصري القديم الأحجار التي شيد بها حضارته الفرعونية، وشكل منها تماثيل مازالت تقف لتزين المعابد والمتاحف، فالعمل باستخدام نفس الخامة يمنح الفنان إحساساً خاصاً أثناء إنجاز عمله.



Imaginative Structure

The Bulgarian sculptor Zdravko, during his participation in the 30th Aswan International Sculpture Symposium, embarks on a special artistic adventure with the massive granite block, in order to achieve an idea based on presenting a sculptural work that represents an abstract structure developing in space.

According to his vision, the work, which he gives the name "Structure of Imagination," is heavier and more balanced at the bottom, and lighter at the top, creating the impression that the elements are about to separate, as if they are about to fly. But this flight remains only in imagination; like a distant, unattainable dream, yet in the depths of the mind it is capable of touching the idea.

Zdravko relies in his work on extensive experience and multiple experiments in the field of sculpture, which he began with studies at the National Academy of Arts in Sofia, Bulgaria, where he graduated in 2006, specializing in the art of sculpture. His experience

developed through participation in many international sculpture symposiums around the world, which he began in 2012. Over nearly fifteen years, he acquired extensive expertise in performing artistic work from different countries. However, his participation in the Aswan Symposium remains a special station, on which he comments: "Every symposium has its own particularity, but few have a history extending more than thirty years." He points out that working on granite under the winter sun of Aswan, walking around the city, interacting with people, the movement of the streets, and the smells of the places are all details he will never forget, and they will remain present in his memory.

Zdravko also referred to his journey to the city of Luxor, which he said was a very inspiring experience; he saw temples and sculptures he had previously only known from books, which was moving and important for him.

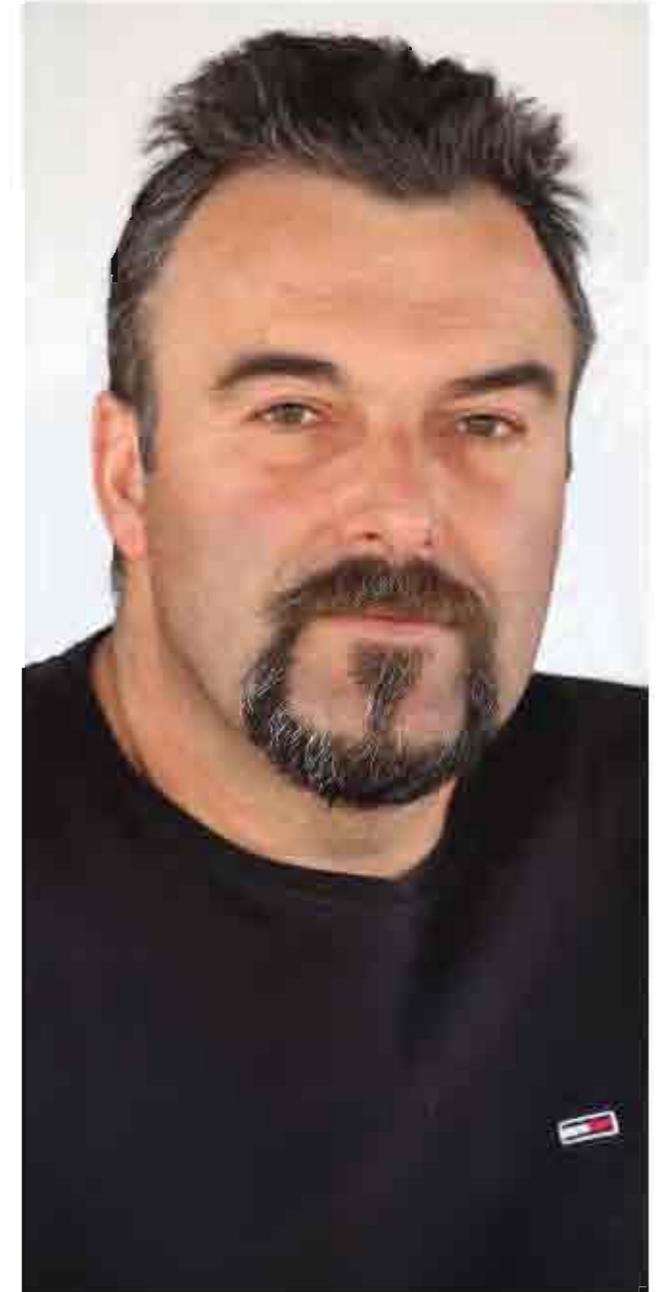
بنية الخيال

يخوض النحات البلغاري زدرافكو خلال مشاركته في الدورة 30 لسيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت، مغامرة فنية خاصة مع كتلة الجرانيت الضخمة، وذلك لتحقيق فكرة تقوم على تقديم عمل نحتي يمثل بنية تجريدية تتطور في الفراغ.

ووفق رؤيته فإن العمل الذي يطلق عليه اسم «بنية الخيال»، أكثر فحلاً واتزاناً في الأسفل، وأخف في الأعلى، مما يخلق إحاءً بأن العناصر تكاد تنفصل، وكأنها على وشك الطيران، لكن يظل هذا الطيران موجوداً في الخيال فقط؛ أشبه بحلم بعيد المنال، لكنه في عمق العقل يكون قادراً على ملامسة الفكرة.

يعتمد الفنان البلغاري في عمله على خبرة كبيرة وتجارب متعددة في مجال النحت، بدأها مع الدراسة في الأكاديمية الوطنية للفنون في صوفيا، بلغاريا، والتي تخرج فيها عام 2006، حيث تخصص في فنون النحت، وتطورت بمشاركات في العديد من سيمبوزيومات النحت الدولية حول العالم، والتي بدأ فيها منذ عام 2012، وعلى مدار ما يقارب من خمسة عشر عاماً اكتسب خبرات واسعة في أداء العمل الفني من مختلف الدول، ولكن تظل مشاركته في سيمبوزيوم أسوان محطة خاصة، والتي يعلق عليها قائلاً: «كل سيمبوزيوم له خصوصيته، لكن القليل منها يمتلك تاريخاً يمتد لأكثر من ثلاثين عاماً». مشيراً إلى أن العمل على الجرانيت تحت شمس أسوان الشتوية، والتجول في المدينة، والتفاعل مع الناس، وحركة الشوارع وروائح الأماكن، كلها تفاصيل لن ينساها أبداً، وستظل حاضرة في الذاكرة.

وأبح زدرافكو لرحلته إلى مدينة الأقصر، والتي قال عنها: أنها كانت تجربة ملهمة للغاية؛ فقد شاهدت معابد ومنحوتات كنت أعرفها سابقاً من الكتب فقط، كان ذلك مؤثراً ومهماً بالنسبة لي.





الورشة
The Workshop

Essam Ashmawy عصام عشموي



In his first participation in the Aswan International Granite Sculpture Symposium, artist Essam Ashmawy engages in a profound dialogue with granite, transforming abstract ideas into tangible forms that inhabit and converse with space. He describes sculpture as a space for reflection, where the material's presence, weight, and texture guide the emergence of form.

The Youth Workshop of the symposium's 30th edition provided an immersive and intensive environment, allowing him to work alongside artists from different cultures and confront the challenges of a resilient material like granite. Ashmawy reflects on the deep connection between Aswan, its granite, and the long history of sculpture in the region, noting that the city and its stone add a unique dimension to the creative experience.

His work, titled "Trace," is inspired by ancient Egyptian civilization, particularly the feather of the god Ma'at, a symbol of balance, justice, and harmony. Through a contemporary sculptural lens, the piece reinterprets these timeless concepts, exploring the relationship between mass and space, stone and time, and idea and form, while leaving room for contemplation and inviting the viewer to find their own meaning within the work.

في مشاركته الأولى بسيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت يحاول الفنان عصام عشموي التعبير عن رؤيته التشكيلية الخاصة، والتي تقوم على التعامل المباشر مع الخامة، محاولاً فهمها والانسجام مع طبيعتها، ويقول أن النحت بالنسبة له مساحة للتفكير، والعمل على تحويل الفكرة إلى شكل ملموس له حضور في الفراغ. ويرى عصام وجوده في ورشة الشباب بالدورة 30 لسيمبوزيوم أسوان، بأنها تجربة مهمة ومكثفة بما تتيحه من مساحة للعمل في بيئة مفتوحة وسط فنانين من ثقافات مختلفة ومع خامة قوية مثل الجرانيت، مؤكداً أنها مثلت تحدياً حقيقياً أضاف له الكثير على المستوى الفني. وأشار لحالة الارتباط بين أسوان وحجر الجرانيت من ناحية، وفن النحت منذ العصور القديمة من الناحية الأخرى، وهو ما جعل من مشاركته على أرضها فرصة للتعامل مع خامة ذات تاريخ طويل، وأجواء تضفي بعداً خاصاً للتجربة.

وعن فلسفة العمل الذي يقدمه من خلال الورشة، يقول عشموي أنها تعتمد على البحث في العلاقة بين الكتلة والفراغ، ومحاولة الوصول إلى شكل بسيط ومتوازن، تاركاً مساحة للتأمل لا تفرز معنى محدداً على المتلقي. ويشير إلى أن عمله الذي يحمل اسم «أثر»، يستوحى مفردات من الحضارة المصرية القديمة، حيث ترمز ريشة الآلهة الفرعوني «ماعت» للتوازن والعدل والانسجام، بينما يحاول العمل استحضار هذا المعنى في صيغة معاصرة، تعكس العلاقة بين الحجر والزمن، والفكرة.

Amira Mohamed أميرة محمد



Participation in the Aswan International Granite Sculpture Symposium had long been a dream for the artist Amira Mohamed, inspired by stories of stone, shared labor, and the dialogue between sculptors and granite. From her early years at the Faculty of Fine Arts in Assiut, she was drawn to the symposium's atmosphere, where working alongside Egyptian and international artists with diverse techniques transforms the act of carving into a space of learning, discovery, and creative growth.

Building on a formative workshop at the Adam Henein Foundation in Harrania, she overcame the challenge of working with hard stone, which led to her selection for the Youth Workshop of the symposium's 30th edition.

Her sculptural work, "The Sentinel," is a three-dimensional meditation on the human form, constructed through geometric clarity and architectural balance.

Drawing inspiration from ancient Egyptian sculpture, the piece evokes the monumentality of pylons and guardians, reinterpreted through a contemporary sculptural language that responds to the weight, texture, and presence of granite, as well as to the spirit of place.

المشاركة في سيمبوزيوم أسوان الدولي لفن النحت على الجرانيت كانت حلمًا يراود الفنانة أميرة محمد منذ التحاقها بالدراسة في كلية الفنون الجميلة بجامعة أسيوط، فهي كما تقول كانت تسمع من زملائها الفنانين حكايات عن أجواء الورشة، والعمل إلى جوار نحاتين مصريين وعالميين أصحاب أساليب وتقنيات مختلفة في التعامل مع الأحجار الصلبة، وكيف يسهم هذه المعيشة في اكتساب النحاتين الشباب خبرات كبيرة في العمل على الجرانيت.

وتشير أميرة إلى أنها تقدمت للاشتراك في السيمبوزيوم بعد تجربة مهمة لها في ورشة للنحت نظمتها مؤسسة آدم حنين بمتحفه في الجرانيت، والتي كسرت من خلالها حاجز التعامل مع الحجر. كما كانت بالنسبة لها بمثابة دافعاً قوياً لتقديم نموذجها المصغر لإدارة السيمبوزيوم، والذي كان جواز مرورها للمشاركة في ورشة الشباب بالدورة 30، مؤكدة أن مشاركتها الأولى في سيمبوزيوم أسوان كانت فرصة لاكتساب الخبرات من النحاتين الكبار وبناء الثقة في التعامل مع الكتل كبيرة الحجم من الجرانيت.

وتصف أميرة عملها بأنه تكوين مجسم بعنوان «الحارس»، وهو عبارة عن تحليل هندسي لعنصر آدمي مع الحفاظ على القيم المعمارية في التكوين، مشيرة إلى استلهامها لعملها من وحي النحت المصري القديم، حيث اعتمدت فيه على شكل النحت الصرحي.



ولادة جديدة

Rebirth

For Manar Hesham, sculpture is a space to express emotions that words cannot fully capture, a continuous internal dialogue with human fragility and the scars time leaves on both body and psyche. Her artistic journey, beginning with ceramics and evolving into stone, finds a profound expression through her engagement with granite at the Aswan International Granite Sculpture Symposium, where the material's hardness and Aswan's historic presence in Egyptian sculpture create a deeply inspiring environment.

The work she presents depicts a figure whose incomplete human features appear and vanish, tracing the passage of personal experiences and the process of overcoming them. Through these forms, she leaves room for reflection, resilience, and hope, interpreting the piece as a rebirth, a renewal emerging from the dialogue between stone, time, and human vulnerability.

وجدت في النحت مساحة للتعبير عن مشاعر يصعب الإفصاح عنها بالكلمات، ومع الوقت أصبح فن النحت بالنسبة للفنانة منار هشام حواراً داخلياً مستمراً، ومحاولة دائمة لتأمل الإنسان وهشاشته، والندبات التي يتركها الزمن عليه من الداخل والخارج، ورصد أثر تلك الندبات عليه نفسياً وجسدياً. تلك الأفكار طرحتها منار عبر العديد من الأعمال الخزفية، والتي تطورت خلال رحلتها الإبداعية لتصيح منحوتات على الحجر، فيما تواصل تناولها على حجر الجرانيت عبر مشاركتها بورشة الشباب في سيمبوزيوم أسوان.

وتقول منار هشام أن المشاركة في سيمبوزيوم للنحت على الجرانيت في أسوان تمثل لها مواجهة صريحة مع الخامات الأكثر صلابة. وذلك في رحاب مدينة تمثل ذاكرة ممتدة لتاريخ النحت المصري، مؤكدة أن الدخول في حوار مع الجرانيت والمكان في أسوان تجربة مؤثرة وملهمة على المستويين الفني والإنساني.

وتشير إلى العمل الذي تقدمه في سيمبوزيوم أسوان والذي تجسد من خلاله شخصاً يحمل بقايا ملامح بشرية غير مكتملة تظهر وتختفي، لتحكي عن مروره بتجربة يحاول تجاوزها والتعافي من آثارها، وتترك منار مساحة للتفاؤل على ملامح منحوتاتها والتي تعتبرها ولادة جديدة.



شكر وتقدير

يتوجه فملاء صندوق التنمية الثقافية بالشكر والامتنان إلى كلا من:

هنادق بسملة

الشركة المصرية لتجارة أدوات المائدة

جاليري ايزيل أند كاميرا

شركة 3m Egypt

وذلك تقديرا لجهودهم الصادقة في دعم سيمبوزيوم أسوان الدولي للنحت على

الحجر الجيري والتي أسهمت في خروج دورته الـ 30

في صورة تليق باسم وتاريخ الثقافة المصرية.

Acknowledgment and Appreciation

The Cultural Development Fund extends its sincere thanks and gratitude to:

Basmia Hotel

The Egyptian Company for Tableware Trading

Easel & Camera Gallery

3M Egypt

This is in recognition of their genuine efforts in supporting the Aswan International Granite Sculpture Symposium, which contributed to the successful organization of its 30th edition in a manner worthy of the name and history of Egyptian culture.

30